

*И.Г. Игнатьева*  
*МГИМО МИД России*  
*I.G. Ignateva*  
*MGIMO University*

## **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ-НЕЛИНГВИСТОВ**

### **TRANSLATION THEORY IN TRAINING NON-LINGUIST TRANSLATORS**

**Abstract:** more and more specialists with nonlinguistic background turn into translators of specialized texts, becoming professionals in translating for specific purposes. Theory of translation is no less vital for them than practice to acquire the required professional competence.

Подготовка переводчиков и преподавание перевода в неязыковых вузах в настоящий момент – явление обычное и уже привычное. Сегодня не только ведущие университеты страны, но и большинство региональных вузов осуществляет подготовку бакалавров и магистров по направлениям, дающим право осуществлять профессиональную деятельность в области перевода и решать переводческие задачи (45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика). Многие вузы технической и естественно-научной направленности готовят выпускников, которые, хоть и не имеют лингвистического образования, могут осуществлять профессиональную деятельность в области устного и письменного перевода. Нередки случаи, когда выпускники нелингвистических вузов, специалисты-отраслевики, которые хорошо владеют иностранным языком, становятся востребованными в качестве переводчиков, в идеале – пройдя курсы повышения квалификации и профессиональной переподготовки (с присвоением дополнительной квалификации).

Достоинством выпускников нелингвистических вузов является то, что они выступают не только как межъязыковые и межкультурные посредники, но и как профессионалы, владеющие терминологическим аппаратом и обладающие необходимыми специальными знаниями. А слабым местом их подготовки остаются сфера теории языка и теории перевода.

Профессиональная компетенция переводчика складывается из компетенции в предметной области, лингвистической и переводческой компетенций. Однако сразу же появляются вопросы: какое соотношение между этими тремя

компетенциями а также между практической и теоретической составляющими каждой из них? И самое главное - как учить переводу слушателя, не владеющего основами гуманитарно-филологических наук? Очень часто выводы таковы: «теория не нужна!», «часов и так мало, пусть практику перевода осваивают!».

Представляется все же, что любому переводчику необходимо понимать суть перевода как вида деятельности, тем более, что это его профессиональная, основная деятельность, понимать место и значимость своей профессии в современном социуме и среди других наук, а также в истории общества, иметь представление об эволюции ключевых понятий перевода и перевода как вида деятельности. Переводчик должен владеть терминологическим аппаратом профессии, системно подходить к процессу перевода, осознанно осуществлять переводческую деятельность, знать нормы и требования, предъявляемые к переводу и переводчикам, уметь аргументированно обосновать свой вариант при переводе. То есть использовать теорию на пользу практике.

Как показывает практика, введение курса теории перевода является крайне полезным даже для краткосрочных программ подготовки и переподготовки переводчиков, особенно тех, у кого нет базового лингвистического образования. Курс теории перевода («Основы теории перевода», «Введение в теорию перевода» и т.п.) возможно преподавать, например, в объеме 36 ак. часов, то есть одной зачетной единицы (ECTS).

Основными разделами, с которыми необходимо ознакомить переводчиков даже с нелингвистических направлений подготовки являются: понятие перевода и переводческой деятельности, классические и современные парадигмы, базовые понятия теории перевода, история перевода, нормативность перевода, проблема оценки перевода, понятие и компоненты переводческой компетенции, переводческая этика, жанрово-стилистические особенности перевода, понятие переводческих приемов и трансформаций.

Безусловно, работа в узких временных рамках при огромном объеме информации накладывает на преподавателя дополнительные ограничения и предъявляет дополнительные требования; эффективности преподавания и достижению желаемого результата может способствовать использование личностно-ориентированного и деятельностного подходов к обучению данной крайне важной – хоть и теоретической – дисциплины, активное применение интерактивных форм обучения.

Подводя итог, знание основ теории перевода крайне необходимо всем переводчикам, включая переводчиков-практиков в специализированных областях, и эта дисциплина должна присутствовать в учебном плане, особенно если обучение переводу осуществляет неязыковой вуз.